Luciana Azcoitia

Traductora pública e Intérprete

## Traductora con más de 15 años de experiencia en la traducción de documentos, al inglés y al español.

## Ciudadana polaca, poseo pasaporte de la Comunidad Europea

 lucianazcoitia@gmail.com

# **EXPERIENCIA LABORAL**

**Traductora freelance**

Especializada en el área de derechos humanos, a nivel internacional. He trabajado con organismos latinoamericanos y europeos en la traducción de informes jurisprudenciales. Revisión y corrección de estilo. 9 años al servicio del Poder Judicial de Argentina, como asistente de juez federal (2000/2009).

Corte Interamericana de Derechos Humanos/ Costa Rica

Traducción de sentencias, medidas provisionales, recomendaciones, informes anuales, comunicados de prensa, opiniones consultativas, jurisprudencia e informes jurisprudenciales, informes anuales, discursos, entre otros. Especializada en textos relacionados con los derechos humanos de grupos minoritarios (2007 al presente).

**Traductora freelance**

CELS/Argentina

Traducción de comunicados de prensa e informes mensuales para el Centro de Estudios Legales y Sociales ubicado en Argentina (2009/2010).

**Traductora**

Ibope Inteligencia, Brasil y Argentina

Traducción de informes de marketing y presentaciones de productos, encuestas, nivel socio-económico. Servicio de transcripción de audios de focus groups. Directora de proyectos de trabajos de traducción (2010/2017).

**Traductora freelance**

Consumer-in touch, Argentina

Traducción de informes y presentaciones del área de investigación de mercado; documentos empresariales (2022/ presente).

# **HABILIDADES**

**LOGROS**

Certificado en Traducción de Textos de Medicina (CTPCBA) Certiﬁcado en Traducción de Gas & Petróleo- Prof. Fabián D’Andrea (CTPCBA) Doblaje y Subtitulado- Prof. Daniel Yagolkowski- (CTPCBA) - Certificado en Traducción de Comunicados de Prensa - Prof. Propato. (CTPCBA). Certiﬁcado en Traducción de Comercio Internacional – Prof. Dal Dosso (CTPCBA). Proceso Penal, Prof. Rita Tineo (CTPCBA). Seminario Anual de Interpretación (Out Loud Services/2004) Gramática y Estructura Española- Prof. Alicia Zorrilla (CTPCBA)

# **ACREDITACIONES**

Traductora matriculado ante el CTPCBA y AATI.

**Traductora**

PlanetFinance ONG, Francia

Traducción de informes y comunicados de prensa (trabajo voluntario).

**Traductora freelance**

Galderma, Argentina

Traducción de consentimiento informado, protocolos, encuestas y documentación médica.

**Traductora freelance**

TNS Gallup, Argentina

Traducción de encuestas, cuestionarios, informes de marketing. Transcripción de audios de focus groups. Directora de proyectos de trabajos de traducción y revisión (2010/2012)

* *Más información relativa a experiencia, por favor solicitar*

# **EDUCACIÓN**

**Traducción Legal**

Universidad de Buenos Aires (UBA)

Graduada en Traducción Legal

**Interpretación**

Lucille Barnes Interpreting, Buenos Aires, Argentina

Posgrado en interpretación

# **IDIOMAS**

## Inglés

Bilingüe

## Español

Nativo

## Francés

Básico